

# Boletim Mensal Suzuka

Abril/2014

№108

ポルトガル語版

## WAI WAI HARU MATSURI

Uma grande festa reunindo pessoas de vários Países. Muitas atrações como música, dança e brincadeiras, além de barracas de comidas típicas de 11 Países.

Data: 20 de abril (domingo), das 10:00 às 16:00.

Local: Praça central, praça secundária e palco externo do Suzuka Hunter, Parque Benten yama.

Conteúdo: Músicas e danças típicas, barracas de comidas típicas, roupas típicas, wadaiko, dança filipina, brincadeiras para crianças, paper craft, flea market, artesanato típico, produtos fair trade, etc.

(programação sujeita a alterações)

### ◆Procura-se voluntários para WAI WAI HARU MATSURI

Não quer animar a festa juntos?

Conteúdo: Trabalhos nos bastidores das apresentações, stand de roupas típicas, barracas e chamadas para doações para vítimas do grande terremoto da região leste do Japão e vítimas do tufão Haiyan em Filipinas.

Inscrição: Por e-mail ou telefone para SIFA.

<Informações: SIFA ☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp>



Festival de intercâmbio internacional 2014  
**Waiwai Haru Matsuri**  
20 de abril (dom) em Suzuka Hunter  
10:00 ~ 16:00

**Praça Central** Roupas típicas de vários países, Yukata, Desenho de retrato (de pago), Paper craft de Honda, Brincadeiras com cores, Saito internacional

**Praça Secundária** Exposições de fotos de atividades internacionais

**Palco externo** Bossa nova, Capoeira, Música filipina, Música brasileira, Taiko, Dança filipina, Dança chinesa, Dança do ventre, Flamenco, Samba, Música latina, Gospel, Vamos cantar juntos.

**Barraca de comidas típicas** Brasil, Peru, Índia, Turquia, Coreia, China, Vietnã, México, EUA, Indonésia, Malásia, Japão

**Stands** Artesanatos peruanos, Acessórios brasileiros, Produtos marroquinos, Produtos de fair trade, Distribuição de café da ACF

**Parque Benten yama** Brincadeiras tradicionais do Japão, Stand americano, Flea market

Programação sujeita a alteração.

SIFA - Associação de Amizade Internacional de Suzuka  
〒513-0801 Suzuka-shi Kambe 1-18-18  
Shimin Kaikan 1F Shimin Genkan Nishi  
TEL : 059-383-0724 FAX : 059-383-0639  
✉ sifa@mecha.ne.jp  
URL: http://www.sifa.suzuka.mie.jp

Patrocinado por seguintes empresas: Aisi Nisei Dowa Sampo(SA), Iida Shōji(SL), ACF Suzuka(SA), Kame Dohatsu(SA), Kōri-ri Suzuka Kenkyū Center(SA), Kokusai Gijyūshi Nissei Kyōri Kumai, Hospital Seijunai Shōkawa, Suzuka Hunter(SA), Chitaiya(SA), Narukawa Sōka(SA), Fujikō(SA), Furuchi Jōdōha(SA), Honda motor(SA), Honda cars MIE-KITA, Yamamoto(SL), Restaurante chineu Vozio, Yoshizawa(SA), Yoshino, Tsubi Kōji(SA)  
Apoio: Câmara de comércio e Indústria de Suzuka, Município de Suzuka

## Receba em casa o Boletim Mensal Suzuka

Receba em casa o Boletim Mensal Suzuka, com várias informações úteis do Município.

Período: 1 ano (enviaremos a partir de maio)

Taxa: ¥2,000

Inscrição: Até 21/abril (seg). Pessoalmente, ou por e-mail à SIFA. Informe nome, endereço, telefone para contato e o idioma desejado (português, japonês, ou espanhol).



<Informações: SIFA ☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp>

## CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

DATA DA CONSULTA ⇒ **10/abril (qui), das 10:00 às 12:00.**

LOCAL ⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de Assuntos do Cidadão (Shimin Taiwa Ka)

CONTEÚDO DAS CONSULTAS ⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc.

TEMPO DE CONSULTA ⇒ 30 minutos por pessoa (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública), 4 pessoas



◀Informações: SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA (Divisão de Consulta Pública) ▶

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

## População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	2,692
peruanos.....	1,222
chineses.....	960
norte e sul coreanos.....	616
filipinos.....	492
outros.....	993
total.....	6,975

(segundo dados de fevereiro de 2014)

## Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥ 2,000 / Empresa · Grupo ¥10,000

Período: até Março de 2015.

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária, Curso de Idiomas, etc.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

**Suzuka Kokusai Koryu Kyokai - SIFA**

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-18-18

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

http://www.sifa.suzuka.mie.jp

e-mail: [sifa@mecha.ne.jp](mailto:sifa@mecha.ne.jp)

<https://www.facebook.com/sifa.suzuka>



# INFORMAÇÕES

## Pensão Nacional

<Informações: Divisão de Seguro de Saúde e Pensão>  
☎ 059-382-9401

Todas as pessoas entre 20 à 60 anos incompletos de idade, que moram no Japão devem contribuir à Pensão Nacional.

Um mês anterior ao completa 20 anos de idade receberá o [Registro de Aquisição de Qualificação da Pensão Nacional], que deverá ser preenchido e entregue na prefeitura ou no escritório da Previdência.



Ao se desligar da empresa é necessário comunicar ao Kokumin Nenkin (Pensão Nacional). Quem não fizer, correrá o risco de futuramente ter o valor do benefício reduzido ou até mesmo de não recebê-lo.

Informações: Escritório da Previdência de Tsu, Divisão Seguro Pensão Nacional ☎ 059-228-9188

## Usina de incineração não receberá lixo

<Informações: Usina Municipal de Incineração de Lixo>  
☎ 059-372-1646

Data: 9/abr (qua)

- Lixo doméstico:  
Não leva lixo doméstico na usina. Nem lixo de grande porte queimável.
- ※ É possível levar lixo reciclável que não necessite queimar, e animais pequenos mortos.
- Lixo comercial (de empresas)  
Não levar lixo na usina



## Balcão noturno e no domingo para recebimento de imposto

<Informações: Divisão de Pagamento de Impostos>  
☎ 059-382-9008

Data: 27/abr (dom), das 9:00 às 16:30.

28/abr (seg) e 30/abr (qua), das 17:15 às 20:00.

Local: Divisão de Pagamento de Impostos da Prefeitura, no 2º andar.

Conteúdo: Pagamento de imposto municipal, esclarecimento de dúvidas, trâmites para débito em conta bancária, etc.

(A entrada norte estará fechada. Utilize a entrada sul).



## Vamos cumprir as regras e as normas ao andar de bicicleta

<Informações: Divisão Regional>  
☎ 059-382-9022

Pela lei de trânsito rodoviário, bicicleta é considerado como “veículo (veículo leve)”. Ao andar de bicicleta, se não cumprir corretamente as normas e as regras poderá causar acidente que pode até perder a sua vida, ou ferir outra pessoa, e assumir uma grande responsabilidade pelos danos.

Em 1º de dezembro de 2013, uma parte das leis de trânsito rodoviário houve mudança. A bicicleta deve transitar somente na guia esquerda da rua no sentido do fluxo. É claro sem atrapalhar os pedestres. Ao andar de bicicleta deve andar sendo gentil com os pedestres.



## Tomar cuidado com empresas ilegais que coletam artigos em desuso gratuitamente

<Informações: Divisão de Processamento de Lixo>  
☎ 059-382-7609

Já receberam em suas casas panfletos sobre “aviso de coleta de objetos em desuso gratuito”, ou avistaram placas ou bandeiras de empresas anunciando “coletamos de graça”.



Coletar ou transportar o lixo doméstico é necessário autorização do município de Suzuka ou do governo de Mie.

Entre as empresas que circulam com caminhões ou recebem lixo de graça em terreno baldio, há empresas sem credenciais, ou que cobrar preços altos posteriormente, ou que jogam lixo em locais impróprios. Tomem cuidado se entregar objetos em desuso de graça, poderá ter problemas posteriores.

Informações: Centro de orientação e defesa ao consumidor de Suzuka e Kameyama (059-375-7611)

## Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos

### Função do adoçante

É utilizado para adoçar os alimentos. Atualmente, o uso dos adoçantes aumentaram para substituir o açúcar para prevenir a diabetes, a obesidade e a cárie.



Informações da Província de Mie

# EVENTOS

## Festival de Jardinagem de Suzuka

<Informações: Divisão de Agricultura, Floresta e Pesca>  
☎059-3382-9017

Data: 12/abr (sáb) a 20/abr (dom), das 9:00 às 16:00

Local: Suzuka Flower Park

Conteúdo: Venda e eventos relacionados a jardinagem.

- Plantio de diversos tipos de plantas em um único vaso  
Taxa: ¥1,500  
dias 12, 13, 19 e 20 às 11:00 (inscrição a partir das 9hs)  
Vagas: 35 pessoas por dia.  
dias 14, 16 e 18 às 13:00 (inscrição a partir das 11hs)  
Vagas: 20 pessoas por dia.
- Distribuição de mudas de plantas ornamentais (acima de 12 anos de idade)  
dias 12, 13, 19 e 20 às 10:00, vagas: 100 pessoas por dia  
dias 14 ~ 16 ①10:00 ②14:00, vagas: 50 por secção.

- Quiz rally sobre jardinagem - dias 13 e 20.

Outras atrações:

- Exposição e venda de Bonsai  
dias 12, 13, 19 e 20
- Distribuição de bexigas - dias 19 e 20
- Chá de Suzuka, com aulas de preparo do chá  
dias 12 e 13
- Café - dias 19 e 20
- Consultas sobre imóveis, e resistência contra terremotos
- Exposição e venda de produtos que representam Suzuka e produtos agrícolas - dias 12, 13, 19 e 20
- Sorteios de brindes durante a semana - dias 14~18

\* Programação sujeita a alterações.



## Evento de integração com o mar e floresta

<Informações: Divisão de Agricultura, Floresta e Pesca>  
☎059-382-9017 ✉norin@city.suzuka.lg.jp

Evento com intuito de aprofundar a compreensão sobre a importância da preservação da natureza.

Data: 17/mai (sáb), 10:00 ~ 15:00

(partida às 8:50, porto de Shiroko).

Local: Floresta da cidade de Kameyama, Parque florestal Meihan

Conteúdo: Aprender sobre funções da floresta e extinção de animais silvestres caminhando agradavelmente pela floresta. (almoço incluso)

Taxa: gratuito

Vagas: 5 grupos (10 pessoas) estudantes do ensino fundamental e seu responsável. (no caso de muitas inscrições, terá sorteio)

Promoção: Cooperativa florestal de Suzuka, Cooperativa de pesca da cidade de Suzuka.

Inscrição: até o dia 30/abril (qua), por telefone ou email, informando endereço, nome, idade, e telefone para Divisão de Agricultura, Floresta e Pesca

## Procura-se artistas para apresentação musical no planetário

<Informações: Salão Cultural>  
☎059-382-8111



Para: acima de ensino médio Grupo de até 5 pessoas

Local: Planetário do salão cultural

Conteúdo: Apresentação musical adequada às imagens e explicações sobre constelações, nos períodos especiais como Tanaba (julho) e Natal (dezembro)

Inscrição: até o dia 31/mai (sáb), entregar o formulário de inscrição preenchido, CD gravado com uma música que deseja apresentar e cartão postal para avisar o resultado no salão cultural. Formulário de inscrição está disponível no salão cultural.

- \* O CD não será devolvido. No caso de muitas inscrições serão selecionados pelo conteúdo do formulário e o CD.
- \* Não há cachê

## COMUNICADO DO HOKEN CENTER

<Informações: Divisão de Saúde Pública> ☎059-382-2252

### Exame para crianças de 1 ano e 6 meses de idade e de 3 anos de idade

O exame é realizado mensalmente no Hoken Center de Suzuka.

- ★ Foi encaminhado, via correio, notificação sobre o exame para crianças com 1 ano e 6 meses de idade e com 3 anos de idade. Dúvidas ou alteração da data do exame entre em contato com Hoken Center.
- ★ Traga caderneta mãe-filho
- ★ Nos dias destes exames há intérpretes de português e espanhol. (13:00 ~ 16:00)



1 ano e 6 meses de idade	3 anos de idade
Data : 17/ abr (qui), 23/abr (qua)	Data : 9/abr (qua), 10/abr (qui)
Conteúdo : pediatra, dentista, medida de altura e peso, sobre prevenção contra cárie, orientação sobre saúde e nutrição	Conteúdo : pediatra, dentista, exame de urina, medida de altura e peso, orientação sobre saúde e sobre nutrição
Taxa : gratuito	Taxa : gratuito



## Pergunta sobre o modo de jogar lixo em Suzuka



Morando em Suzuka, na hora de jogar o lixo, surgem dúvidas de como classificar o lixo para jogar. E há lixos que é fácil de errar. A partir deste mês vamos informar sobre o lixo em forma de questionário. Vamos aprender divertindo-se.

★Pergunta: Que tipo de lixo é o sapato?★

A: Lixo queimável (saco de lixo verde transparente)

B: Lixo de plástico (saco de lixo rosa transparente)

C: Lixo não queimável (saco de lixo transparente e incolor)



A resposta está no final desta página.

No site da cidade de Suzuka há mais detalhes sobre a classificação do lixo.

[http://www.city.suzuka.lg.jp/life/benri/pdfs/howto\\_portuguese\\_h24.pdf](http://www.city.suzuka.lg.jp/life/benri/pdfs/howto_portuguese_h24.pdf)

### Informações da Prefeitura na Home Page ou Rádio

Home Page

Português

<http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html>

Espanhol

<http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html>

Inglês

<http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html>

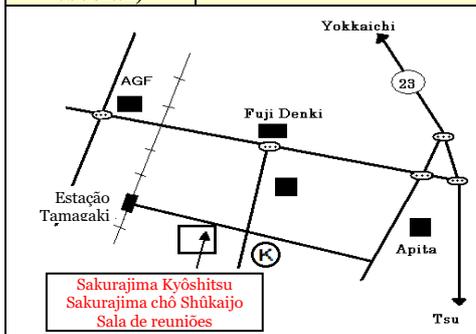


<Informações: Divisão de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp>

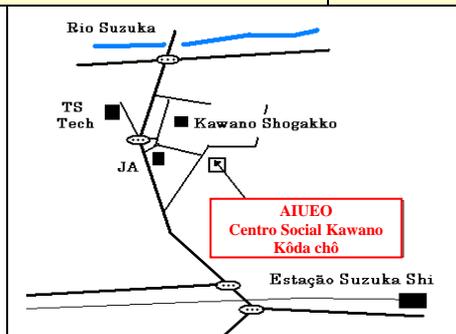


## Curso de Japonês

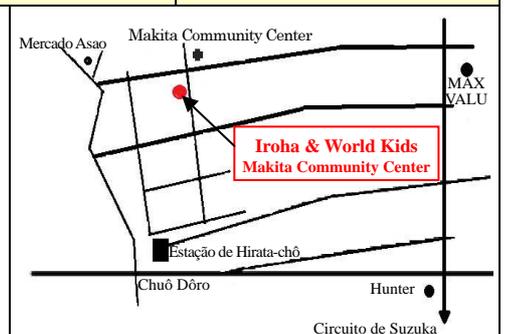
Curso	Tipo de Curso	Contato	Dia/aulas de Abril
AIUEO	Ensinamos desde o básico, conforme o nível do aluno	Escritório ☎080-1554-3093	5,12,19,26 18:00~19:30
SIFA	Curso preparatório para teste Nôryoku shiken N2	Escritório ☎059-383-0724	3,10,17,24 19:00~20:30
Curso de Japonês Sakurajima	Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência nível 1	Yoshida (Japonesa) ☎090-1754-7919	2,9,16,23 19:30~21:00
Curso de Japonês Makira Iroha	Ensinamos do básico ao intermediário.	Escritório ☎080-3680-8049 *das 19:00 às 22:00	5,12,19,26 10:30~12:00
World Kids (reforço escolar)	Para crianças estrangeiras que residem em Suzuka	Nakabayashi (japonês) 090-3991-0129	5,12,19,26 10:30~11:30



Sakurajima



AIUEO



Makira Iroha Kyoshitsu / World Kids

Resposta do questionário sobre lixo : C